



PIERRE-YVES SOUCY

Pesnik srednje generacije Pierre-Yves Soucy je eden najbolj razpoznavnih glasov v sodobni književnosti francosko govorečih dežel. Mladost je preživel v Kanadi, nakar se je preselil v Bruselj, kjer je vrsto let delal v Literarnem arhivu in muzeju Kraljeve knjižnice. Tam je vodil Mednarodno središče za raziskave pesništva in urejal sijajno revijo, posvečeno poeziji – *Le Courier du Centre Internationale d'Etudes Poétiques*. Nekaj časa je bival v Mehiki. Med njegovi pesniškimi zbirkami velja omeniti *Fragmente* (1991), *Osem fragmentov* (1993), *Prepustitev (Abandon)*, 1994) in *Trideset fragmentov* (1995), od koder smo izbrali pričujoče pesmi. Soucy je tudi izvrsten publicist ter avtor lucidnih in navdihnjenih esejev o poeziji.

# Trideset fragmentov

## II

Komaj  
zadošča izgnano poprsje  
na konici ur  
del zavetja  
    ki ga razgrne čas  
v svoji najbolj živi jasnosti  
zato da bi zalet pričakovanja  
    razkril svoje ebenovinaste stražarje

Toda ti se še enkrat oddaljš  
in nekaj podobnega znamenju  
ki ga zariše obzorje oken  
    ovlaži tvoja usta v prehodu

Kristalna školjka – razgaljena  
sluti pohlep pene  
s kupo ki šušti na valu  
    z naglico ki ti požira sleme

Še bliže  
zadošča legendarno jadro  
    in zbledeli breg sape  
poka v posušeni lavi  
    ruševin pred tvojimi vrati  
da bi v tem trušču  
prenašal samoto  
    ki jo pretaka glas  
in izrezal oči  
    ki gorijo od tvojih vlaken

Prišle bodo druge samote  
Da bi naselile pohod mnogih ognjevitosti  
Kjer klijejo čeljusti otroštva

IV

Neki drugi krog vzdržuje  
svojo vročico se pogreza  
v telo  
Davna želja  
prečka tvoj spev

Prostor se je vsepovsod umaknil  
in znotraj ni ostalo prav nič obzorja  
le temà predmetov  
ki škrtajo v premcu

Vsa teža otroka  
se tam vsa teža razvije  
njegovo prisluškovanje se potem razbije  
In ti ostaneš tam viseč  
na vrhovih izgnanstva  
navpičen profil očesa

Noč je opravila svoje umazano delo  
Še enkrat je nahranila  
viteško opremo životcev

In vendar je ta kristalna noč  
še pravkar dremala

Kje si pa ti ko  
se senca vrne  
da bi spila zrak otrok?

VI

Pogrezaš se v pesek  
sred obraza  
tečeš skozi sablje  
a lupina dneva  
pomirja njihov tok

Tvoje videnje je brodolom  
kar napreduje ne obstaja  
komaj trepet  
drget trenutka  
utripanje dneva  
med ploščami pločnikov  
ki skandirajo korake dvojine

Prav na površini železje  
s svojim temačnim škrtanjem  
neprepustna čarovnija  
se veča v svoji skrivnosti

Na površini  
odmev kretnja groze  
se premakne in zabriše  
molč vržen  
v očarana usta

Tudi odkritost  
ima ledene prste  
in se zadavi kot resnica  
enako nepredirna  
kakor brezno blodenja

kar te združuje te ločuje

IX

Vrnjen k samemu sebi  
ta blesk življenja  
na robovih pozabljenja  
še zmeraj tako blizu  
pijanost njegove kadence  
težnost  
in vselej ta glas  
skovan v blesku  
vsega kar mineva  
in te pusti nemega

Trenutek je tako globok  
tako globok od klicev  
da njegovo šumenje raste  
v dihu  
prozorna mreža  
prepletena s spanjem

Telo sklonjeno nad tvoje hodulje  
kakšno nestrpnost zbiraš  
v brlogu svojih rok? in ti  
kakšna zaobljuba stresa tvojo kri?

Morda so se tvoje roke v največji bližini  
utrduje s pozabo  
in nič ne bo zadoščalo da bi utišal to žejo  
čisto belo obešeno na korake

XVIII

Zapustiti glas  
modro železo glasu  
njegovo blazno pletenico  
ustnicam razpoka  
na dvignjenih obalah  
le dih  
pobegli hip  
razbitine in igre  
da bi izžgal dan  
roke noči  
in ničesar ne zbirati  
ne nedolžnosti sna  
ne opustitve vseh vrnitev  
časa časa  
ki kuje tvoj pobeg

Ti si v glasu  
obratna stran krogov  
mera ritem  
ki proslavlja njihovo naglico

Da bi zaznamoval  
neznanko in njenega gosta  
obljuba da bo videti  
nezmernost poleta  
s slino ponovno pokriti  
tvoje oči odstavljenе od dojk dežja  
ki vlečejo svoje svinčene vrvi  
v samoto telesa      izpostavljenega nevihti  
vseh svojih agonij

XXIX

Sleherni obraz razsipa  
svoj dih svojo vztrajnost  
sleherni obraz se obrne  
v noč in se v hipu  
vrne k samemu sebi  
zaljubljen v kroge njihova sled  
se pogreza vse do izvora  
ki ga poskuša sprejeti  
in vendar se nobeno zavetje nikamor  
ne umakne in ima za edino pravilo  
čakanje opazovalca njegovo željo  
brodolomko na dnu bedenja

In tako  
te bo pripravil do kretnje  
še ene kretnje v smeri  
razdrtega izvora tvojih por  
spremenljive daljne kretnje  
ki jo dovršitev dneva  
ki jo dvig telesa  
morda dvig rok  
kaj sploh veš o kotu  
izgubljenem v tej razpoki  
tako kažejo znamenja govorica  
v rokah otroštva  
tega kraja ki se zmeraj  
dopolni  $\frac{1}{4}$

XXX

In že  
so krogi obmolknili  
še vedno pa je  
ta drobna jasnina  
odvrnjena od pogleda  
kamor nemogoči prirastki  
nasedejo  
ravno prav  
da posrkajo prebujenje  
in po tem zaletu  
obrnejo nevidno  
in se vrnejo v svet

Medtem ko se brišejo  
krivulje in gube  
nekaj bližnjega  
odkrije tvojo kožo

Iz največje daljave  
in iz največje bližine sled  
nekaj gre mimo  
zid nasproti  
sklanja svojo belino  
obzorje  
se upogne pod tvojim strahom

Tvoje ime  
sklanja  
in bledijo  
govorice

*Prevedel Boris A. Novak*